

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

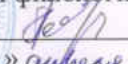
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.
« 29 » апреля 2022 г.


Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Основы художественного перевода

Направление подготовки 45.03.01 Зарубежная филология
Профиль – Китайский и второй иностранный язык (английский)
Квалификация выпускника – бакалавр
Форма освоения – очная
Курс – 3 курс (5семестр)

Разработчики
доцент
кафедры теории и практики перевода
канд.фил. наук
Санченко Е. Н.

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода
 Харченко Л.И.
« 31 » марта 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

Универсальными:

- Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7).

Общепрофессиональными:

- Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста (ОПК-4).

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональными:

- способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

5 семестр

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	УК-7, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	УК-7, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос

Перевод прозы. Перевод поэзии.	УК-7, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод драмы. Перевод фольклора.	УК-7, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	Выполнение практических заданий, устный опрос
Промежуточная аттестация	УК-7, ОПК-4, ОПК-5, ПК-2, ПК-3	зачёт

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-7	<ul style="list-style-type: none"> -знать основные характеристики интеллектуального и творческого потенциала личности; -уметь адекватно оценивать собственный образовательный уровень; -владеть новыми технологиями оценки собственной деятельности, приемами саморегуляции, саморазвития и самообразования в течение всей жизни.
ОПК-4	<ul style="list-style-type: none"> - знать: базовые понятия современной филологии в их истории и современном состоянии, теоретическом, практическом и методологическом аспектах; иметь представление о методиках сбора и анализа языкового материала и интерпретации текстов различных типов; -уметь: адекватно репрезентировать результаты анализа собранных языковых фактов, интерпретации текстов различных типов; -владеть: методиками сбора и анализа языковых фактов и интерпретации текстов различных типов
ОПК-5	<ul style="list-style-type: none"> - знать: языковые средства всех уровней (фонетические, лексические, словообразовательные, грамматические и стилистические) основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной информации любой сложности; средства организации и построения связного текста; -уметь: распознавать явные и скрытые значения текста, создавать точные, детальные, логичные и связные сообщения в ходе научной и профессиональной коммуникации;

	-владеть: навыками восприятия и порождения устных и письменных текстов любой тематики, в том числе в ходе научной и профессиональной коммуникации; коммуникативными тактиками, методами и приемами успешного речевого воздействия и взаимодействия в ходе бытовой, научной и профессиональной коммуникации
ПК–2	-знать основные принципы научно-исследовательской деятельности; -уметь делать аргументированные умозаключения и выводы; -владеть методиками научного анализа и интерпретации в конкретной узкой области филологического знания.
ПК-3	-знать особенности вторичных жанров научной письменной, приемы библиографического описания, основные библиографические источники и поисковые системы по проблемам конкретной узкой области филологического знания;-уметь готовить научные обзоры, аннотации, рефераты и библиографии по темам дисциплины;-владеть навыками создания вторичных жанров научной письменной речи, приемами библиографического описания.

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

5 семестр

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Семинары (ответы/контрольные работы) (10 баллов)	40
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	20
Самостоятельная работа (подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	20
Зачёт	20
Итого за семестр:	100
Зачёт	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- -льная	100- балльн	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцениван
-----------------------	----------------	--	---------------------

система оценивания экзамена	ая шкала		ия зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	

Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

1.5. Образец оформления экзаменационного билета

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

2022/2023 учебный год

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
кафедра теории и практики перевода**

зачёт (устный/письменный) по дисциплине «Основы художественного перевода»

Код/названия направлений подготовки 45.03.01 Филология
ОФО

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Переведите текст на русский язык, указав способы перевода.

Two Very Different Brothers

At school, Randy was shy and as quiet as a mouse. He was also very clever. He had a twin brother, Jason. Jason loved football and had to work like a dog to make good grades. In school, Randy was the bookworm. He loved to read. But without his glasses he could not see. He was as blind as a bat. Jason ate like a horse and was two hundred pounds at age seventeen. Both of them were early birds and got out of bed at four every morning. Randy read and studied. Jason went training. Today, because they were pigheaded and did not give up, Jason is quarterback for the Glendale Geeks, and Randy is the owner of the team.

2. Дайте развёрнутой ответ на вопрос: основные принципы и проблемы перевода поэтического текста.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № ____ от ____ __ 202__ года.

И.о. заведующего кафедрой
Экзаменатор

Харченко Л.И.
Кисель В.С.

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

1.1. Оценочные средства для промежуточной аттестации (контрольная работа № 1)

1. Соотнесите понятия и определения

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Троп или оборот речи, при котором для описания объекта одного класса используется значение другого класса, т.е. употребление слова или словосочетания в переносном значении. | а) Ложные друзья переводчика |
| 2. Троп или оборот речи, словосочетание в переносном значении, но при этом происходит замена одного названия предмета другим, которое является в том или ином смысле родственным и близким по значению к заменяемому значению слова. | б) Авторский стиль |
| 3. Индивидуальная система построения речевых средств, которая вырабатывается и применяется писателем при создании художественных произведений. | в) Реалия |
| 4. Слова и выражения, обозначающие предметы материальной культуры, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова. | г) Независимый перевод поэзии |
| 5. Перевод поэтического текста, при котором сохраняется содержание, но теряется форма подлинника. | д) Калькирование |
| 6. Перевод, который заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. | е) Подчинённый перевод поэзии |
| | ж) Транскрипция |
| | з) Метонимия |
| | и) Пословный перевод |
| | й) Метафора |

7. Это запись слов иностранного языка средствами алфавита другого языка с учетом их произношения в этом конкретном языке; формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

8. Перевод поэтического текста, при котором сохраняется максимально точно форма оригинального произведения.

9. Воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

10. Пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении.

2. Дайте классификацию реалий по В. Виноградову и приведите примеры.

3. Переведите текст и опишите переводческие приёмы, используемые вами.

Paris unfolds like a multi-layered novel, its characters and narratives weaving tales of beauty and ugliness, pleasure and hardship. I was 18 when I first found myself there, as a student at the Sorbonne and living at an address I couldn't pronounce. I can just about articulate it now: 33, rue de Grenelle. Of course, it was an attic, with pigeons murmuring on my windowsill. And I now understand – 30 years later – that some part of me has ever since that time been attached to Paris. In David Gentleman's introduction to his marvelous book of Paris watercolors, he writes: "Paris is indeed a beautiful and life-enhancing city. But because its vigor and variety shake one up, it is also an unsettling one. Visiting Paris makes one reassess one's own ingrained and comfortable habits, views and assumptions." He adds: "If this prospect seems a little risky, think it over: it might perhaps be safer no to go."